



Portuguese | 13

Language Journal

A double-blind refereed journal dedicated to current research on the teaching and learning of Portuguese.

FALL 2019



AOTP - American Organization
of Teachers of Portuguese



Copyright © 2019 Boavista Press
All rights reserved.
ISSN #1942-0986

Roosevelt, NJ

The *AOTP – American Organization of Teachers of Portuguese* advocates the study of the Portuguese language and the cultures of the Portuguese-speaking countries in the United States. Given the significance of speaking Portuguese in the world and the international cultural, economic, and political impact of the Portuguese-speaking countries, our mission is to promote the Portuguese language as a tool for communication in the United States and globally. As a professional organization, the AOTP represents Portuguese language teachers in k-12 school, higher education institutions and community schools. It supports the establishment and sustainability of quality Portuguese programs, the education and professional development of teachers of Portuguese, and promotes research relating to all aspects of teaching and learning the Portuguese language and about Portuguese-speaking cultures.

The Portuguese Language Journal (PLJ) is available to members of the AOTP in print and electronically. The AOTP is a nonprofit, non-governmental organization. It aims to enhance and promote the teaching of Portuguese in the United States and provide professional development to its members. PLJ was founded in 2006 to promote and improve the teaching of Portuguese as a world language. PLJ also aims to provide a venue to encourage collaboration, research, and exchange of ideas among Portuguese language instructors.

Portuguese Language Journal (ISSN #1942-0986) is the official journal of the AOTP – American organization of Teachers of Portuguese.

Submissions to info@portugueselanguagejournal.com

PLJ invites the submission of original, unpublished manuscripts on Second Language Acquisition, Methodology of Foreign Languages Linguistics, Cultural Studies, Film Studies, Literary Criticism, Pedagogy, and also reviews of books, multimedia and other pedagogical material connected to the teaching and learning of Portuguese.

The PLJ is a collaboration between the AOTP, the Center For Latin American Studies at the University of Florida, the Latin American and Iberian Institute at the University of New Mexico, and the Latin American and Caribbean Center at Florida International University.

Printed and distributed for AOTP by
Boavista Press, Roosevelt, New Jersey.



EDITORS

Eugênia Fernandes
University of California, Davis

Luis Gonçalves
Princeton University

EDITORIAL BOARD

Agripino Silveira <i>Stanford University</i>	Denise Weiss <i>Universidade Federal de Juiz de Fora</i>
Ana Catarina Nobre de Mello <i>Universidade Federal do Rio de Janeiro</i>	Gláucia Silva <i>University of Massachusetts Dartmouth</i>
Ana Isabel Silva <i>Instituto Politécnico de Viseu</i>	Grasiela Kieling Bublitz <i>Centro Universitário Univates - Lajeado</i>
Anna Christina Bentes <i>Universidade Estadual de Campinas</i>	John Jensen <i>Florida International University</i> <i>(Emeritus)</i>
Antônio Simões <i>University of Kansas</i>	Luis Gonçalves <i>Princeton University</i>
Augusta Vono <i>Florida International University</i>	Lyris Wiedemann <i>Stanford University</i>
Bebel Delgado <i>John Hopkins University</i>	Maria de Lurdes Gonçalves <i>Universidade de Aveiro</i>
Celia Bianconi <i>Boston University</i>	Mark Lokensgard <i>St. Mary's University</i>
Danúsia Torres dos Santos <i>Universidade Federal do Rio de Janeiro</i>	Megwen May Loveless <i>Tulane University</i>
Denise M. Osborne <i>University at Albany, SUNY</i>	Orlando Kelm <i>University of Texas-Austin</i>

FOUNDER

Mary Risner
University of Florida



**AOTP - American Organization
of Teachers of Portuguese**

BOARD OF DIRECTORS

President

Luis Gonçalves
Princeton University

Vice-President

Anete Arslanian
Miami-Dade County Public Schools

Treasurer

Beatriz Cariello
Florida International University

Secretaries

Eugênia Fernandes
University of California, Davis

Newsletter

Rodrigo Maia
Pontifical Catholic University of São Paulo

ADVISORY BOARD

Ana Clotilde Thomé Williams

Northwestern University
Midwest (Illinois, Indiana, Iowa, Kansas,
Michigan, Minnesota, Missouri, Nebraska,
North Dakota, Ohio, South Dakota e
Wisconsin.)

Luana Reis

University of Pittsburgh
Northeast (Maine, New Hampshire,
Vermont, Massachusetts, Rhode Island,
Connecticut, New York, Pennsylvania, New
Jersey, Delaware e Maryland.)

Edvan Brito

University of Arkansas, Fayetteville
South Central (Texas, Oklahoma, Tennessee,
Louisiana, Arkansas e Mississippi.)

Débora Ferreira

Utah Valley University
Rocky Mountain (Arizona, Colorado, Idaho,
Montana, Nevada, New Mexico, Utah e
Wyoming.)

Ivian Destro South

Florida International University
Atlantic (Alabama, Florida, Georgia,
Kentucky, North Carolina, South
Carolina, Virginia e West Virginia.)

Cássia de Abreu

*University of California San Diego & San
Diego State University*
Pacific (Alaska, California, Hawaii,
Oregon e Washington.)

CONTENTS

- 11 **Palavras introdutórias**
Eugênia Fernandes
University of California, Davis
- 11 **Reflections on Brazilian Portuguese as a Heritage Language**
Denise Barros Weiss
Maíra Candian
Universidade Federal de Juiz de Fora
- 28 **O multilinguismo na instrução pública italiana: história do ensino do português no ensino básico e secundário**
Maurizio Bevilacqua
Universidade Nova de Lisboa
- 49 **O diálogo com o leitor em Machado de Assis e Almeida Garrett**
Nuno Brito
University of California, Santa Barbara
- 58 **As diferenças conceituais dos quantificadores entre o português e o mandarim**
Catarina Weng Kuan Choi
Universidade São José de Macau
- 73 **The Teaching of the Portuguese Language in São Vicente - Cape Verde: The Portuguese School of Mindelo**
Bruno Alexandre Miranda Coimbra
University Institute of Lisbon
Filipe Alexandre Queirós Soares
The Portuguese School of Mindelo

- 80 **A(s) cultura(s) brasileira(s) em sala de aula: o ensino de português como língua estrangeira em uma classe multilíngue**
Douglas Altamiro Consolo
Vinícius Medeiros dos Santos
Universidade Estadual Paulista, São José do Rio Preto
- 103 **Ensino da língua portuguesa na Itália: percepção das transferências linguísticas no processo de apropriação da língua portuguesa em Pisa – Itália**
Sinval Martins de Sousa Filho
Universidade Federal de Goiás/ Università di Pisa
Monica Lupetti
Università di Pisa
- 127 **Students' Voices on Learning in Teletandem: Expectations and Self-Assessment**
Viviane Gontijo
Harvard University
Ana C. Biondo Salomão
Universidade de Estadual de São Paulo, Araraquara
- 142 **The Quantifier *Cada* in Brazilian Portuguese: Descriptive and Comparative Analysis for Pedagogical Purposes**
Luciane Maimone
Missouri State University
- 162 **Sobre dialogismo e construção da força discursiva em *Solémnia Verba***
Timóteo Sumbula Muhongo
Universidade do Porto
Laboratório de Inteligência Artificial e Apoio à Decisão
- 182 ***O vendedor de passados* em contexto lusofônico e no espaço da pós-modernidade**
Francisco Acioly de Lucena Neto
Universidade de Santiago de Compostela
Natália Luiza Carneiro Lopes Acioly
Universidade de Varsóvia

- 198 **O samba brasileiro como fator de identidade nacional: uma análise semiótica**
Thaís C.M. Salvador
Ministério da Educação do Brasil
Robson C. Tinoco
Universidade de Brasília
- 213 **Nem só da gramática viverá um material didático, mas de toda construção de sentido que a relação $P \leftrightarrow A \leftrightarrow A$ permitir: da operacionalização de uma unidade didática para hispanofalantes para o contexto do CEL-UNICAMP**
Daniel dos Santos
Universidade Estadual de Campinas

PALAVRAS INTRODUTÓRIAS

O *Portuguese Language Journal* é uma colaboração entre a *American Organization of Teachers of Portuguese* (AOTP), o Centro de Estudos Latino-Americanos da *University of Florida*, o Instituto Latino-Americano e Ibérico da *University of New Mexico* e o Centro Latino-Americano e Caribenho da *Florida International University*.

Como um periódico dedicado às pesquisas atuais sobre a lusofonia, suas práticas de ensino, estudos linguísticos, literários e culturais, o *Portuguese Language Journal* tem se dedicado à publicação de números não temáticos que retratam a versatilidade e a diversidade da língua portuguesa. A edição número 13 revela as faces da língua não apenas nos Estados Unidos da América, sede da AOTP, mas também em outros contextos da lusofonia, como em Cabo Verde, no Brasil e na Itália. A perspectiva multilateral trazida pelos trabalhos neste volume indica a tão necessária perspectiva pluricêntrica para a língua portuguesa, dando-lhe um protagonismo compartilhado com todos os países membros da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa e comunidades diaspóricas.

Em observância à perspectiva comum que ainda polariza os debates sobre a língua entre o Brasil e Portugal, os textos a ressignificam com seu poder como instrumento de trabalho, investigação e identidade especialmente em sociedades e comunidades onde o idioma não tem afirmação suficiente a partir do Estado, como nas diásporas.

Os trabalhos dedicados às Literaturas Lusófonas abrangem discussões sobre produções de Machado de Assis, Almeida Garret, Antero de Quental e José Eduardo Agualusa. No campo da Linguística e da Linguística Aplicada, a motivação parte de contextos que expressam a diversidade das salas de aula de português tanto como língua de herança quanto como língua adicional,

com temas como a criação de unidades didáticas, a multiculturalidade e o multilinguismo, as ocorrências de quantificadores em contextos contrastivos e a aprendizagem via Teletandem.

A língua, em sua essência construtiva diante de um processo de globalização que urge a necessidade de abraçar mercados não saturados, é apresentada pelos autores com toda a sua potencialidade, como nos diálogos interseccionais presentes nos trabalhos com línguas como o espanhol e o mandarim.

A versatilidade dos professores e pesquisadores em língua portuguesa neste número são um convite a toda a comunidade que usa a língua para a investigação, o fortalecimento comunitário, a representação identitária e a reflexão de desenvolvimento linguístico, seja ele formal ou informal. Em tempos em que os incentivos educacionais são constantemente precarizados, esperamos que a 13^a. edição do *Portuguese Language Journal* aja como fâisca e suporte ao trabalho dos incansáveis líderes e representantes da língua portuguesa pelo globo.

Eugênia Fernandes

University of California, Davis